

# METHODS SEMANTIC FEATURE EXPRESSION FLOOR (KIND OF) IN KYRGYZ AND TURKISH LANGUAGES

Sagynbaeva B.

## СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПРИЗНАКА ПОЛА (РОДА) В КЫРГЫЗСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Сагынбаева Б.

Сагынбаева Бурул / Sagynbaeva Burul - доктор филологических наук, доцент,  
гуманитарный факультет,  
заведующая отделением,  
отделение тюркологии,  
Кыргызско-Турецкий университет «Манас», г. Бишкек, Кыргызская Республика

**Аннотация:** в данной статье рассматриваются вопросы, касающиеся способов выражения семантического признака пола (рода) в кыргызском и турецком языках. В частности, анализируются принципиальные особенности таких средств выражения, как принадлежность к определенному полу. Анализируются лексический, аналитический и деривационный способы для определения средств выражения биологического пола в сравниваемых языках. Теоретические положения были иллюстрированы конкретными примерами из художественных произведений на кыргызском и турецком языках. В конце статьи даются конкретные выводы по исследуемой проблеме.

**Abstract:** this article deals with the ways of semantic feature expression floor (kind of) in Kyrgyz and Turkish languages. In particular, it analyzes the basic features of such means of expression, as belonging to a particular gender. Lexical analyzes, analytical and derivation methods for determining the means of expression of biological sex in compared languages. The theoretical propositions are illustrated by specific examples of artistic works in Kyrgyz and Turkish languages. At the end of the article gives specific conclusions on the researched topic.

**Ключевые слова:** семантика, род, кыргызский язык, турецкий язык, деривация, лексика, аналитический способ, грамматический признак, слово, значение, аффикс.

**Keywords:** semantics, gender, Kyrgyz, Turkish, derivation, vocabulary, analytical method, grammatical feature word meaning affix.

В кыргызском и турецком языках имена существительные не имеют категории рода, соответственно, как и в других тюркских языках, в них отсутствуют и грамматические признаки, выражающие данную категорию. Поскольку в тюркских языках понятие пола заключено уже в самом лексическом значении слова. Следовательно, в кыргызском и турецком языках существуют отдельные средства выражения биологического пола, в частности, к таким способам относятся лексический, аналитический и деривационный способы.

**Лексический способ.** Как уже отмечено выше, семантика принадлежности к определенному полу заложена в самом значении слова. К примеру, в следующих словах в кыргызском и турецком языках как *ama* // *baba* (отец), *ana* // *anne* (мать), *эркек* // *erkek* (мужчина), *аял* // *kadın* (женщина), *ургаачы* // *dişi* (самка), *короз* // *horoz* (петух), *тоок* // *tavuk* (курица) и др. выражена семантика полового различия, которая заложена в словах:

1) употребляемых относительно лиц мужского и женского пола, самцов и самок животных, а также в словах, обозначающих степени родства: *аял*, *зайып* // *kadın*(женщина),( Женщина, вышедшая замуж, возлюбленная мужчины; кырг. *Аял жакшы* – эр *жакшы* (пословица) – букв. Жена хороша, так муж хорош; турец. *Bir kere yenge sıfatıyla aralarına girecek kadın, başından türlü maceralar geçmiş, şüpheli bir insandır*);

*эркек* // *erkek*: мужчина, самец, всякое живое существо мужского пола: например, кырг. *Эркектен ийменген катын элине сыйлуу* (крылатое выражение) – Если женщина уважает мужчину, то ее почитает народ;

*ургаачы* // *dişi*: Живое существо женского пола, самка любого животного: например, *ургаачы музоо* (тёлка), *ургаачы улак* (козочка): кырг. *Жез оймоктуң ыктуусу, ургаачынын мыктысы* (Эр Тёштюк) – Искусная рукодельница, лучшая из женщин;

*катын* // *karı*: женщина: кырг. *Жаман болсо катының, качып турат жакының* (пословица) – Если жена твоя дурна, уйдет и родич от тебя.

Слово *катын* в кыргызском языке имеет некий оттенок грубости. А в турецком литературном языке частотой употребления отличаются слова *hanım* и *hatun* нежели слово *karı*. Словосочетание *Ayşenur hanım* является ласкательным обращением к девочкам младшего возраста, а обращение *küçük hanım* употребляется обычно по отношению к младшей дочери состоятельной семьи;

*киши* // *adam* (человек): первое значение данного слова – это «личность», помимо этого указанное слово означает «мужчина»: кырг. *Балдары ушунчалык бейбаш, жат киши баргандан заарканат* (Жаңы Ала-Тоо) – Его дети такие озорные, что чужой человек боится ходить к ним;

*күйөө* // *koca* (муж): кырг. *Аркы отурган – Зубайданын күйөөсү Итике* – Тот, который сидит, муж Зубайды –Итике;

*эр* // *er*: 1) мужчина, человек: кырг. *Эр өлтүрүп кун тартпай, айдалып келдим алыстан* (Токтогул) – Молодца не убил и виру не платил, издала я сослан сюда; 2) муж: кырг. *Кадырлаш болсо өлгөнчө, катындын көркү эр менен* – Если почитают друг друга до самого конца, в муже жены красота;

келин // *gelin*: 1) жена сына или младшего брата – сноха; обращение к жене младших по возрасту родичей; 2) обращение к новобрачной, молодуха; 3) слово, употребляемое вместо запретных имен, т.е. иносказание, употребляемое между женами близких родственников;

уул // *oğlan, oğul*: ребенок (мальчик): кырг. *Уулуң өссө – урумга, кызың өссө – кырымга* (пословица) – Если сын у тебя вырастит – к родне, а если дочь вырастит – уйдет в даль – кырг. *Колунда бир уул, бир кызы бар* – У него один сын и одна дочь;

кыз // *kız*: 1) ребенок (девочка); девица, девушка; 2) почтительное обращение невесты к младшей сестре мужа, поскольку снохе запрещается обращаться к родственникам мужа по имени;

жигит // *yigit: delikanlı*: мужчина зрелого возраста, юноша, молодец: кырг. *Эр жигит эл четинде, жоо бетинде* (пословица) – Храбрый молодец на окраине страны, перед лицом врага; турец. *Her yiğidin gönlünde bir aslan yatar* (пословица) – В сердце каждого джигита живет лев;

бозой, боз улан, улан // *delikanlı*: паренек, холостой парень;

кемпир // *yaşlı kadın*: женщина преклонного возраста, старуха;

чал // *ihtiyar adam*: старый мужчина, старик.

Семантика принадлежности к определенному полу заложена в словах, обозначающих родство: *ama // baba* (отец), *ana // anne* (мать), *чоң ата // büyükbaba* (дедушка), *чоң эне // büyükanne* (бабушка), *эже // abla* (сестра), *ага // ağabey* (брат), *таяке // dayı* (дядя), *таеже // teyze* (сестра по материнской линии), *уул // oğul* (сын) и др.

До революции в кыргызском языке в словах, обозначающих определенный социальный статус, выражалась семантика принадлежности к определенному полу;

бай: муж. кырг.: *Байбичеси Чыйырды Байынан эми кеп сурайт* («Манас») – Старшая жена Чыйырды спрашивает у мужа своего;

байбиче: 1) почтительное обращение к пожилой женщине; 2) старшая жена при наличии другой жены или других жен: кырг. *Чочулашып урпөйүп, байбиче токол башында* – Испугались старшая и младшая жена, сидели рядом его за руку держа;

токол: младшая жена при живой старшей жене. В турецком языке эквивалентом упомянутого слова является слово *kıta*, которое и в древнетюркском языке употреблялось в том же значении;

бек: 1) в странах Ближнего и Среднего Востока феодальный властитель, титул, звание; 2) мужчина: кырг. *Бек десең бектин уулумун, Бекзаададын биримин* («Семетей») – Коль беком ты назвал меня, то я сын бека для тебя;

бекзаада: сын бека, человек благородного происхождения. Эквивалентом данного слова в турецком языке является слово *beyzade*;

бегайым: жена бека;

мырза: 1) власть имущий, господин; господин, имеющий под рукой слуг, обычно не старый человек; 2) Человек с аристократическими манерами поведения и внешним видом;

мырзайым: 1) жена, власть имущего человека; 2) женщина с опрятным и выразительным внешним видом;

төрө: 1) господин, человек, имеющий авторитет; 2) человек, имеющий высокий чин; *төрайым*: 1) жена, власть имущего человека; 2) женщина, пользующаяся авторитетом, властительница;

бийкеч, бийке: взрослая дочь бая; девушка, достигшая зрелого возраста: кырг. *Андагы бала чагы жок, керилген бийкеч болуптур* – Она не та маленькая девочка, а стала девушкой красивой.

В турецком языке со времен Османской империи до 1934 года употреблялись следующие слова, имеющие семантику принадлежности к определенному полу:

sultan: 1) царь; 2) царица; дочь царя, принцесса: турец. *III Selim ve kız kardeşleri Beyhan Sultanla Hatice Sultan sanata büyük ilgi göstermiştir.* – Селим III жана карындаштары Бейхан султан менен Хатидже султан искусствого аябай кызыгышкан – Селим III и его сестры Бейхан и Хатидже султан очень интересовались искусством;

efendi: 1) эфенди; «сударь», «господин»; 2) хозяин: турец. *O da: 'Benim efendisi olduğum arzusun sen kölesisin' der'* – кырг. *Ал болсо: «Мен кожоюну болгон сүйүүнүн сен кулусуң», – дейт* (из турецкой литературы) – Он сказал: «Если я хозяин своей любви, то ты раб своих чувств»;

hanım: ханым, ханум «госпожа», «дама»; жена, хозяйка: турец. *Efendimizin düşüncesini bilmem ama, bizim hanım çok başka bir kadındır* – кырг. *Мырзабыздын оюн билбейм, бирок биздин айым башкача аял* (из турецкой литературы) – Я не знаю что думает наш господин, но наша госпожа женщина другого нрава.

Слово *hanım sultan* в турецком языке образовано аналитическим способом и означает «дочь султана»: турец. *Hanım sultan ölürse sarayı hemen bir başka hanım sultana verilir, bu kez de o kendine göre değişiklikler yaptırır* – кырг. *Султандын кызы өлсө, сарай дароо султандын башка кызына берилет, ал болсо өзү каалагандай өзгөртүүлөрдү киргизет* – После смерти дочери Султана, правление переходит к другой его дочери, которая вводит изменения на свое усмотрение.

Слово *hanımfendi* в турецком языке имеет следующие значения: 1) почтительное обращение к женщине; 2) сударыня, госпожа, дама: турец. *Nâzik hanımfendi bu ya, bayılmış.* – кырг. *Назик айым эмеспи, эси ооп калыптыр* (из турецкой литературы) – Она же дама хрупкая, потеряла сознание:

zevc: мужчина; муж;

zevce: женщина; жена;

mürebbi: воспитатель;

mürebbiye: воспитательница;

velet: ребенок (мальчик);

valide: мама, мать.

Упомянутые выше слова в кыргызском языке в дореволюционный период относились к пласту активной лексики. Как известно, в советскую эпоху эти слова перешли в разряд историзмов, следовательно, они употреблялись лишь в художественной литературе, в частности, в исторических произведениях [2, с. 130]. В последнее время некоторые из вышеперечисленных слов постепенно входят речевой обиход носителей кыргызского языка.

Что касается рассмотренных выше слов из турецкого языка, то все эти слова перешли в разряд устаревшей лексики, за исключением двух слов – *hanım* и *hanımefendi*.

II. В названиях животных в зависимости от хозяйственного значения: семантика принадлежности к определенному полу реализуется в словосочетаниях, состоящих из общевидового слова (названия) и определяющего слова, семантика которого точно указывает на принадлежность к определенному полу.

К общевидовым словам относятся слова, обозначающие названия животных: *жөжө* // *cıvcıv* (цыпленок), *торпок* // *dana* (теленок), *тай* // *tau* (лошак, жеребенок по второму году), *козу* // *kızı* (ягненок).

Слова, обозначающие самцов животных: *айгыр* // *aygır* (жеребец), *кочкор* // *koç* (баран), *өгүз* // *öküz* (вол), *короз* // *horoz* (петух) и т.д.

Слова, употребляемые относительно самок животных: *бээ* // *kısırak* (кобыла), *кой* // *koyn* (овца), *уй* // *inek* (корова), *тоок* // *tavuk* (курица) и т.д.

**Аналитический способ.** Данный способ реализуется в словосочетаниях, один из компонентов которых является общевидовым, а второй компонент – определяющим словом, семантика которого точно указывает на принадлежность к определенному полу [1, с. 93-94]: *кайната* // *kaınbaba* (тесть, свёкор), *кайнене* // *kaınana* (тёща, свекровь), *kaınvalide*, *hanımanne*, *кыз бала* // *kız çocuk* (букв. девочка ребенок), *уул бала* // *erkek çocuk* (букв. мальчик ребенок), *эркек киши* // *erkek adam* (букв. мужчина человек), *ургаачы мышык* // *dişi kedi* (кошка) и др.

Если слова, обозначающие ту или иную профессию, не сочетаются со словами, указывающими на принадлежность к определенному полу, то такие слова относятся к обычным словам, в семантике которых заключена принадлежность к полу:

кырг.: *педагог*, *инженер*, *жазуучу* (писатель), *акын* (поэт);

турк.: *işçi*, *doktor*, *öğretmen*, *mühendis*, *müdür*, *aşçı* и др.

Как известно, в массовом сознании существуют некие стереотипы исключительно «мужских» и типично «женских» профессий. Так, например, профессии как строитель, милиционер или работник пожарной охраны принято считать сугубо «мужскими» профессиями, а профессии как медсестра, акушер или воспитатель относят к «женским» профессиям. Но в силу гендерных и социальных преобразований выбор профессий мужчинами и женщинами становится более свободным. К примеру, в прошлом в Турции профессия доктора, учителя, прокурора считались «мужскими» профессиями, но в данное время растет число женщин, работающих по названным выше профессиям. Следовательно, в турецком языке появились словосочетания, в которых указывается семантика принадлежности к определенному полу. К примеру, к подобным словосочетаниям следует отнести такие словосочетания как: *bayan doktor* // аял доктор (букв. женщина доктор), *bayan öğretmen* // аял мугалим (букв. женщина учительница), *bayan hakim* // аял сот (женщина суд) и т.д. Как уже отмечено выше, зависимое слово имеет семантику принадлежности к определенному полу: *ашпозчу аял* // *aşçı kadın* (букв. женщина повар), *врач киши* // *hekim adam* (мужчина врач), *инженер киши* // *mühendis adam* (мужчина инженер), *директор аял* // *müdire hanım* (женщина директор) и др.

И в кыргызском и в турецком языках слова *аял* (женщина), *эркек* (мужчина) стоят перед главным словом в следующих словосочетаниях: *аял министр* // *kadın bakan* (женщина министр), *аял адвокат* // *kadın avukat* (женщина адвокат), *эркек тарбиячы* // *erkek terbiyeci* (мужчина воспитатель), *аял депутат* // *kadın milletvekili* (женщина депутат), *аял президент* // *kadın cumhurbaşkanı* (женщина президент) и т.д.

В турецком языке слово *hizmetçi* (служащий) не имеет семантики принадлежности к тому или иному полу, но в сочетании со словами, указывающими на определенный пол, образуются словосочетания следующей модели: *hizmetçi kadın* // кызматчы аял (женщина служащая), *hizmetçi kız* // кызматчы кыз (девушка служащая), *erkek hizmetçi* // эркек кызматчы (мужчина служащий) и др.

В турецком языке с 1934 года входят в речевой обиход слова *bay* и *bayan*. В сочетании с определяемым компонентом слово *bayan* выступает как слово, указывающее на женский пол: *bayan öğretmen* // аял окутуучу (женщина преподаватель), *bayan işletmeci* // аял менеджер (женщина менеджер) и т.д.

Вызывает интерес тот факт, что в тюркских языках в некоторых словах, в частности, в названиях диких животных отсутствует семантика принадлежности к тому или иному полу. Так, например, в словах *аяу* (медведь), *арстан* (лев), *кумурска* (муравей) и др.

Семантика принадлежности к мужскому либо женскому полу слова *sultan* зависит от позиции данного слова, т.е., если слово *sultan* стоит перед именами собственными, то оно означает принадлежность к мужскому полу, а если после имен собственных, то оно будет означать жену, мать либо дочь правителя: *Sultan Osman* // Султан Осмон (Султан Осман); *Kösem Sultan* // Көсем султан (Косем Султан); *valide sultan* // султандын апасы (мать султана) и др.

Из сказанного следует, что подобные словосочетания иногда имеют принципиальное значение [2, с. 145-147].

В кыргызском и турецком языках путем олицетворения и метафоры некоторым неодушевленным именам существительным придается художественный образ мужчины или женщины. К примеру, слово *земля* ассоциируется с матерью («жер эне» – «букв. земля матушка»), а *тоо* (гора) олицетворяет образ мужчины. Если в кыргызском языке семантика слова *Ата Мекен* (Отечество) связана с образом отца, в турецком же языке слово *Ала*

Vatan ассоциируется с образом матери. Например, кырг. *Өмүр өтүп бара жатпайбы, Жер Энем, арадан дагы бир жыл өттү, бүгүн менин сыйынуу күнүм* (Ч.А.) – Прошел еще один год, а у тебя, поле, еще одна жатва. Сегодня день исповедования. кырг. *Ала-Тоо ак калпагын кийген кезде, аскасы көк асманга тийген кезде...* – Когда Алатау надел свой белый калпак, когда вершины его касались синего неба...

В следующем стихотворении на турецком языке гора сравнивается с образом благородного мужчины, а снег на вершинах этой горы с чистотой души женщины:

**Оригинал:**

*Yani yüce bir dağ olmalı adam.  
Kar gibi pak ve masum olmalı kadın.  
Örtmeli ve bir ömür, süsü olmalı dağın.  
Çünkü üşür tepesinde kar olmayan dağ,  
Ne kadar yüce olursa olsun,  
Üstünde kar olmayan dağ eksiktir (Х.Ч.)*

**Перевод:**

*Мужчина должен быть благородным,  
Как вершина высокой горы.  
А душа женщины должна быть чистой,  
Словно вершины снежные ковры.  
Как бы не были высоки вершины,  
Без снегов вершины некрасивы,  
Без снегов вершины малы (перевод Д. Кенжебаева).*

Исходя из приведенных выше примеров, можно прийти к выводу о том, что образное мышление каждого народа имеет свои специфические стороны. Следовательно, и образы женщины и мужчины в художественных произведениях олицетворяются по-разному, хотя можно найти определенные параллели в метафорических образах мужчины и женщины в разных культурах.

**Деривационный способ.** Семантика принадлежности к тому или иному полу выражается также с помощью некоторых аффиксов. Следует отметить, что данный способ реализуется с помощью отдельных непродуктивных аффиксов:

–**ым**: данный аффикс образует слова, которые имеют семантику родства, общественного статуса и др. По мнению Г. И. Рамstedта этот аффикс имеет отношение к слову эме (женщина) в монгольском языке: *айым* < *ай* + –*ым*(кырг. дама); *hanım* < *han* + –*ım* (турец. почтительное обращение к женщине) [4, с. 9; 54]. Согласно мнению других ученых, названный аффикс напоминает грамматическую форму, обозначающую принадлежность. А некоторые ученые считают, что аффикс –*ым* придает слову уменьшительно-ласкательный оттенок;

–**гый**: относится к разряду аффиксов общих для тюркских языков и монгольскому языку и образует ограниченное количество слов обозначающих родство: *кудагый* < *куда «сват»*, «свах» +–*гый*, монгольское слово *худ* означает «сват» и употребляется относительно родителей жениха и невесты [3, с. 241].

В некоторых заимствованных словах (чаще с русского языка) сохранены грамматические признаки категории рода, но подобные слова, главным образом, употребляются в устной речи. Например, *актёр* // *aktör*, *актриса* // *aktris*; *студент-студентка*, *артист-артистка*, *комсомол-комсомолка*, *кожююн-кожайка*(*хозяин-хозяйка*) и др. [2, с. 122-125].

К некоторым мужским именам соединяются такие окончания как: –*а* // –*а*, –*я* // –*я* в результате чего образуются женские имена. Например, кырг. *Али-Алия*, *Сали-Салия*, *Калый-Калыя*, *Салим-Салима*, *Алым-Алийма*, түрк.: *Emin-Emine*, *Ali-Aliye*, *Murat-Muradiye* и др.

Фамилии в кыргызском языке образуются с помощью окончаний заимствованных с русского языка: –*ов* // –*ова* (*Асанов*, *Асанова*), –*ович* // –*овна* (*Турсунович*, *Турсуновна*) [2, с. 57-59].

Из всего сказанного следуют следующие выводы.

1. В кыргызском и турецком языках отсутствует категория рода, но в них существуют отдельные средства выражения биологического пола.

2. В двух упомянутых языках доминирует лексический способ выражения семантики принадлежности тому или иному полу.

3. В словосочетаниях, образованных аналитическим способом, место слов имеет принципиальное значение.

4. Выражение семантики принадлежности к определенному полу с помощью аффиксов следует считать непродуктивным.

5. В кыргызском и турецком языках некоторым неодушевленным именам существительным придается художественный образ мужчины и женщины.

### **Литература**

1. Кононов А. Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. М.-Л., 1956. С. 54-56; 93-94.
2. Кыргыз тилинин жазма грамматикасы. Азыркы кыргыз адабий тили. Б.: Аврасия Пресс, 2015. С. 130; 145-147.
3. Орузбаева Б. Ө. Сөз курамы. Фрунзе, 1988. С. 241.
4. Рамstedт Г. И. Введение в алтайское языкознание. М., 1957. С. 9-54

5. Түркче Бичим Билгиси. Эскишехир, 2013. 221с.